

ANHANG

Anhang A: Französisches Korpus

Anhang B: Deutsches Korpus

Die Korpora sind nach Nahrungsmittelgruppen geordnet, z. B. *Fleisch und Wurst* (*viande, charcuterie*) oder *Gemüse* (*Les légumes*) etc. Innerhalb dieser Gruppen erfolgt die Auflistung in alphabetischer Reihenfolge nach der kulinarischen Komponente. Hyperonyme wie Frucht, Fisch, Gemüse usw. stehen jedoch am Anfang einer jeden Kategorie.

Wie in den Wörterbüchern allgemein gängig, werden Varianten mit einem Schrägstrich, fakultative Elemente in runden Klammern angegeben. Ergänzungen werden abgekürzt dargestellt: jmd., etw., jmdn. und für das Französische qqn, qqch.

Die Bedeutungsparaphrase, die die Bewertungsgrundlage bildet, wird in der zweiten Spalte angefügt. Im Falle von polysemen PHR, werden die unterschiedlichen Teilbedeutungen unter 1. und 2. aufgeführt. Es wurde darauf geachtet, die Bedeutungserklärung nicht mit einem anderen PHR wiederzugeben.

In der dritten Spalte erfolgt die Markierung der Gesamtbedeutung der Kulinarismen als positiv (+)/negativ (-)/neutral (0)/kontextabhängig (+-).

Allen Bewertungen wurden Leitbegriffe zugeordnet, die der Orientierung und leichteren Einordnung auf der Bewertungsskala dienen sollen. Sie sind in eckigen Klammern angegeben. Die vierte Spalte beinhaltet die Bewertung der Kulinaria. Entsprechend der dargestellten Problematik zwischen übertragener/sekundärer und wörtlicher/primärer Bedeutung wurden häufig zwei Bewertungen der Einzelkomponenten vorgenommen: Die erste bezieht sich auf die sekundäre Bedeutung, die zweite auf die Etymologie oder den zugrunde liegenden Vergleich, also die primäre Bedeutung.